

# FESTIVAL DE PRINTEMPS

DES AMIS DE LA SAINTE-CHAPELLE

---

**CHAMBÉRY**

Sainte-Chapelle du Château des  
Ducs de Savoie

**31 MAI au 14 JUIN 2026**

---

*Les nuits de la Sainte-Chapelle*

## L'ÉCHO DES SPHÈRES

les amis de la  
sainte chapelLe

# L'ÉCHO DES SPHÈRES

*Voyage dans l'Italie du XVII<sup>ème</sup> siècle*  
*Ensemble Musica Ex Anima*

---

**DIMANCHE 31 MAI • 18H**

*durée : 1h • entrée payante • ouverture grille : 17h30*

---

*Prenez un ticket pour la machine à remonter le temps. Plongez dans le reflet de l'âme. Vivez les affects les plus antagonistes : l'amour, la colère, la jalousie, la compassion, la folie, la peur, la douceur... Quand voix et instruments baroques expriment les passions...*

**Johannes Hieronymus KAPSBERGER** (1580-1651)

*Lascivette pastorelle (duo soprano et contre-ténor)*

**Francesco CAVALLI** (1602-1676)

*La Callisto, Endimione (pour contre-ténor)*

*La Callisto, duo « Diana & Endimione » (pour soprano et contre-ténor)*

*Gli amori di Apollo e Dafne, Filena (pour soprano)*

**Girolamo FRESCOBALDI** (1583-1643)

*Toccata (pour clavecin)*

**Giulio CACCINI** (1551-1618)

*Tu ch'hai le penne, Amore (pour contre-ténor)*

**Barbara STROZZI** (1619-1677)

*Lagrima mie (pour soprano)*

**Giulio CACCINI** (1551-1618)

*Fortunato augellino (pour contre-ténor)*

**Bartolomeo SELMA Y SALAVERDE (1570-1640)**

*Canzon prima a due (pour violoncelle, flûte et clavecin)*

**Claudio MONTEVERDI (1567-1643)**

*L'Orfeo, La musica (pour soprano)*

*Quel sguardo sdegnosetto (pour contre-ténor)*

*Si dolce è'l tormento (pour soprano)*

**Giovanni Paolo CIMA (1570-1630)**

*Sonata (pour flûte, violoncelle et basse continue)*

**Johannes Hieronymus KAPSBERGER (1580-1651)**

*Dormi figlio (pour soprano et contre-ténor)*

**Claudio MONTEVERDI (1567-1643)**

*Zefiro torna (pour soprano et contre-ténor)*

---

**AVEC**

Géraldine Jeannot, soprano

Maximin Marchand, contre ténor

Célia Vakanas, flûte à bec

Anne-Laure Pascal, violoncelle baroque

Déborah Gherson Ganem, clavecin



Ensemble Musica Ex Anima

---

**L'Ensemble Musica Ex Anima**, créé à l'initiative de la soprano Géraldine Jeannot et du contre-ténor Maximin Marchand, est un Ensemble de musique ancienne à géométrie variable qui explore côté pile la musique de la Renaissance en quatuor vocal a cappella, et coté face la musique baroque sur instruments anciens. Basé dans le Vaucluse, l'Ensemble fait résonner ces musiques au pouvoir émotionnel fort avec le plus de sincérité possible, à la fois comme elles auraient pu sonner à l'époque mais surtout en tentant de rendre palpables les intentions et affects qu'elles véhiculent pour les transmettre tout palpitants à l'auditeur. Précision stylistique, ornementation ciselée, fougue du jeu et des vocalises, c'est à un joyeux voyage dans la musique italienne du XVIIe que les musiciens de l'ensemble vous convient !

---

**Géraldine Jeannot (soprano)** se forme au chant lyrique et en musique ancienne aux conservatoires d'Avignon et d'Aix, dont elle ressort doublement diplômée. Soprano très éclectique, elle interprète de nombreux rôles dans des styles très variés (opéra, opérette, comédie musicale, musique baroque..) Elle se produit entre autres à l'Opéra d'Avignon, l'Opéra de Clermont Ferrand, au Grand Théâtre de Provence à Aix. Elle est régulièrement invitée comme soliste avec différents chœurs en région PACA (Chœur Européen de Provence, Ensemble Vocal d'Arles, Domitia, Chœur du Luberon, Cant'Albion...) et interprète de nombreuses oeuvres de musique sacrée. Depuis 2017 elle fait partie du chœur de chambre Ad fontes à Aix, dirigé par Jan Heiting. Elle fait aussi partie du spectacle d'opérette marseillaise Marseille mes Amours qui vient d'être joué en Chine, ainsi que de l'Ensemble de chant médiéval Mora vocis. Avec une affection toute particulière pour la musique ancienne, elle se perfectionne lors de nombreuses masterclasses avec des artistes tels que Philippe Jaroussky, Claire Leffiliâtre, Stéphane Fuget, Guillemette Laurens... Elle chante régulièrement comme soliste sous la baguette de Gabriel Garrido. En 2020 elle co-crée l'Ensemble Musica ex Anima spécialisé en musique baroque et renaissance, et qui se produit régulièrement en région PACA.

---

Comédien diplômé de l'ERACM, **Maximin Marchand (contre-ténor)** est également chanteur formé au conservatoire d'Aix en Provence dans la classe de Monique Zanetti. En 2022, après Le Cid et Ruy Blas, il est de la troupe du Tartuffe mis en scène par Yves Beaunesne. En 2023, c'est un Gloria de Vivaldi avec l'Opéra d'Avignon et une série de concerts avec les Voix Animées, ensemble vocal polyphonique renaissance. 2024 voit le début d'une collaboration avec les ensembles Les Éléments et Jacques Moderne. D'autre part il collabore, en ensemble ou comme soliste, avec entre autres, les ensembles Musica Ex Anima, L'Archivolte, Ad Fontes, les Offrandes Musicales, le Chœur de chambre Asmara, la Maîtrise des Bouches du Rhône, le Chœur du Luberon et le compositeur Camille Rocailleux, notamment pour la musique du film Un autre monde de Stéphane Brizé et la fiction radiophonique La reine Margot de Laure Egoroff pour France Culture.

---

Le parcours de **Célia Vakanas (flûtes à becs)** lui ayant permis de bénéficier des conseils de flûtistes de renommée internationale tel que P.Hamon, J-P Nicolas, M-C Bert, C.Michon, H.Reyne, M.Verbruggen, lors de Master Class, ou de stages, elle n'en reste pas moins marquée par l'enseignement de ses premiers professeurs qui furent Henriette Vivet (école de musique d'Apt) et Sabine Weill (CRR d'Aix en Provence). Titulaire en 1999 du Diplôme d'Etat, elle a enseigné dans de nombreux conservatoires (CRR Aix en Pce , Gap, Carpentras, Aix-les Bains..) et enseigne actuellement au Conservatoire de musique de la Métropole Aix-Marseille-Provence ainsi qu'au CRR du Grand Avignon. Elle est appelée à jouer au sein de différentes formations : Concert/conférence avec Gilles Cantagrel, avec l'Académie Bach, les Offrandes Musicales, Le Choeur Régional de Provence, les ensembles Artemida, Ariana, Musica Ex Anima, le quatuor : « Flûtes à bec en symphonie ». Elle est membre fondatrice (depuis 2008) de l'ensemble les « Buis Sonnants ».

---

Tout d'abord attirée par la peinture, **Anne-Laure Pascal (violoncelle baroque)** découvre la musique et se met au violoncelle à 14 ans. L'enseignement de cet instrument, avec son lot de questionnements, l'accompagne pendant sa carrière. Aux côtés de son mari le compositeur Robert Pascal, elle participera à la création d'œuvres contemporaines, avec le plaisir de jouer hors des traditions, de fouler des sols à découvrir. Cette liberté, cet imaginaire, elle les fait vivre dorénavant dans sa pratique de la musique ancienne sur instruments d'époque.

---

**Déborah Gherson Ganem (clavecin)** commence ses études musicales de clavecin au sein de classes à horaires aménagés. Après la découverte de plusieurs horizons musicaux, un diplôme d'ingénieur et une licence de musicologie, elle décide de poursuivre sa passion pour la musique ancienne. Elle obtient en 2015 son DEM de clavecin mention TB puis son diplôme de perfectionnement au CNR de Marseille dans la classe de Caroline Huynh Van Xuan avec des spécialisations en continuo, histoire de la musique (Renaissance et baroque), improvisation et contrepoint. Elle se perfectionne lors de masterclasses auprès de Frederick Haas, Blandine Rannou, Ketil Haugsand, Béatrice Martin et Jean-Marc Aymes. Elle suivra également une spécialisation en claviers anciens au conservatoire de Strasbourg auprès d'Aline Zilberajch, Benjamin Steens et Olivier Wyrwas. Elle se produit régulièrement en continuiste avec les ensembles Musica Ex Anima, Ad Fontes Canticorum, l'orchestre Giocosu, les Vallonnés et en soliste au Festival du Son des Pierres dans le Lubéron. Titulaire du Diplôme d'état de musique ancienne, elle enseigne le clavecin et la basse continue au conservatoire de Gap.

# TEXTES TRADUITS

**Johannes Hieronymus KAPSBERGER (1580-1651)**

*Lascivette pastorelle (duo soprano et contre-ténor)*

*Lascivette pastorelle  
Che scorendo i campi  
intorno,  
Tutte vage e tutte belle,  
Fate al sol vergogna e scorno,  
Deh mostrate alla mia Clori,  
Quanti sono i miei dolori.  
Vaghi e garruli augelletti  
Che di qui cantar solete,  
E sfogar con dolce affetti,  
L'amorosa vostra sete,  
Deh movete la mia clori,  
A pietà de miei dolori*

*Bergères un peu lascives,  
Qui en courant dans les champs  
alentours,  
Toutes charmantes, toutes belles,  
Faites honte au soleil,  
Ah, montrez à ma Chloris  
Quelles sont mes douleurs !  
Charmants oiseaux qui gazouillez,  
Qui avez coutume de chanter  
Et épancher, par de doux sentiments,  
Votre soif amoureuse,  
Ah, incitez ma Chloris  
À prendre pitié de mes douleurs !*

**Francesco CAVALLI (1602-1676)**

*La Callisto, Endimione (pour contre-ténor)*

*Lucidissima face,  
di Tessaglia le note  
non sturino i tuoi giri e la tua  
pace.  
Da gl'atlantici monti  
traboccando le rote,  
Febo, del carro ardente,  
omai tramonti. il mio lume  
nascente,  
illuminando il cielo,  
più bello a me si mostri e  
risplendente.  
Astro mio vago e caro,  
a' tuoi raggi di gelo  
nel petto amante a nutrir  
fiamme imparo*

*Astre resplendissant,  
Que les rumeurs de la Thessalie  
Ne troublent ton parcours ni ta  
paix.  
Franchissant les monts Atlan-  
tiques,  
Phébus arrête finalement  
Son char de feu.  
Mon bel astre naissant,  
Eclairant le Ciel,  
Se montre à moi resplendissant,  
dans toute sa beauté.  
Bel astre adoré, tu m'as appris  
Que tes rayons glacés peuvent  
embraser le coeur d'un amant*

**Francesco CAVALLI (1602-1676)** *La Callisto,*

*duo « Diana & Endimione » (pour soprano et contre-ténor)*

*Dolcissimi baci,  
un nettare siete,  
che sempre le faci  
d'amor accrescete.  
il bacio che more  
al bacio dà vita  
la gioia è infinita.  
Ch indugi e dimore ?  
il labro,  
ch'è fabro  
di tanta dolcezza,  
sen vada a baciare,  
mio cor/mio ben, mia dolcezza*

*Doux baisers,  
Vous êtes le nectar  
Qui attise sans cesse  
Les flammes de l'amour:  
Un baiser qui meurt,  
Donne vie au baiser.  
La joie est infinie,  
Pourquoi tarder ?  
Embrassons  
Ces lèvres,  
Source  
De tant de plaisirs,  
Mon coeur/Mon aimé(e), ma vie*

---

## Francesco CAVALLI (1602-1676)

*Gli amori di Apollo e Dafne, Filena (pour soprano)*

Quel bel fior di giovinezza,  
che le guance t'invermiglia,  
quel candor d'alta bellezza,  
che le mani, e 'l sen  
t'ingiglia,  
l'oro fin, che per vaghezza  
ne' tuoi crini s'assottiglia,  
perirà, caderà,  
più fugace del lampo è la beltà.  
Quel tesor del labbro bello,  
che vezzo coralleggia,  
quel loquace spiritello,  
che tra perle rubineggia,  
quel purpureo serpentello,  
che dolcissimo lingueggia,  
perirà, caderà,  
più fugace del lampo è la  
beltà.

Sconsigliata verginella,  
tu non sai del tempo i danni,  
gl'aurei titoli di bella  
calca alfine il piè degl'anni,  
questa età fresca, e novella,  
vana Dafne, non t'inganni,  
perirà, caderà,  
più fugace del lampo è la beltà

Cette belle fleur de jeunesse,  
qui colore tes joues vermeilles,  
cette blancheur de sublime beauté, qui  
donne la couleur du lys  
à tes mains et à tes seins,  
l'or fin qui, pur charme,  
s'insinue dans tes cheveux,  
tout cela périra, tombera,  
la beauté est plus fugace que l'éclair.  
Ce trésor de tes belles lèvres,  
qui, mignonement, prend la couleur  
du corail,  
ce loquace petit esprit  
qui rougit parmi les perles,  
ce petit serpent pourpre  
qui vibre comme une langue,  
tout cela périra, tombera,  
la beauté est plus fugace que l'éclair.  
Petite vierge étourdie,  
tu ne sais pas les dommages du temps;  
le titre doré de «belle»,  
le pied des années l'écrase à la fin,  
cet âge frais et jeune,  
étourdie Daphné, ne t'y trompe pas,  
périra, tombera,  
la beauté est plus fugace que l'éclair.

---

## Girolamo FRESCOBALDI (1583-1643)

*Toccata (pour clavecin)*

---

## Giulio CACCINI (1551-1618)

*Tu ch'hai le penne, Amore (pour contre-ténor)*

Tu ch'ai le penne, Amore  
E sai spiegarle a' volo  
Deh muovi ratto un volo  
Fin la dov'è'l mio core,  
E se non sai la via  
Co miei sospir t'invia.  
Va pur ch'il troverai  
Tra'l velo e'l bianco seno  
O' tra'l dolce sereno  
De luminosi rai  
O' tra bei nodi d'oro  
Del mio dolce tesoro.

Toi qui as des ailes, Amour,  
Et sais les déployer en vol,  
Va donc d'un coup d'aile  
Là où réside mon coeur  
Et, si tu ne trouves pas le chemin,  
Prends la voie de mes soupirs.  
Va donc, tu le trouveras  
Entre le voile et le sein blanc  
Ou dans la douce clarté  
De ses yeux lumineux  
Ou parmi les belles tresses dorées  
De mon si doux trésor.

Vanne, lusinga e prega  
Per che dal bel soggiorno  
Faccia il mio cor ritorno,  
E s'ei venir pur niega  
Rivolto al nostro sole  
Digli cotai parole:  
« Quel tuo fedel amante  
Tra lieta amica gente  
Vive mesto e dolente,  
E col tristo sembante  
D'ogni allegrezza spento  
Turba l'altrui contento. »

Va, flatte et prie  
Pour que de ce beau séjour  
Mon coeur revienne  
Et s'il se refuse au retour,  
Fais face à mon soleil  
Et dis lui ces mots :  
« Ton amant fidèle  
Parmi ses joyeux amis  
Vit triste et dolent  
Et par son triste aspect,  
Exempt de joie,  
Trouble le plaisir des autres. »

## **Barbara STROZZI (1619-1677)**

*Lagrima mie (pour soprano)*

Lagrima mie, à che vi trattenete?  
Perché non isfogate il fier dolore  
Che mi toglie'l respiro e  
opprime il core?  
Se la morte m'è gradita,  
Hor che son privo di spene,  
Dhe [deh], toglietemi la vita,  
Ve ne prego, aspre mie pene.  
Ma ben m'accorgo che per  
tormentarmi  
Maggiormente la sorte  
Mi niega anco la morte.  
Se dunque è vero, o Dio,  
Che sol del pianto mio  
Il rio destino ha sete,  
Lagrima mie, à che vi trattenete?

Mes larmes, pourquoi vous retenez-vous?  
Pourquoi n'exprimez-vous pas la douleur  
Qui me coupe le souffle et oppresse  
mon coeur?  
Si la mort est la bienvenue,  
Maintenant que je suis privé d'espoir,  
Oh, mes dures peines, prenez-moi la  
vie, je vous en prie.  
Mais je réalise que pour me tourmen-  
ter encore plus,  
La destinée me refuse toujours la  
Mort.  
Ainsi il est donc vrai, O Dieu,  
Que seulement de ma plainte  
S'abreuve le cruel destin.  
Mes larmes, pourquoi vous retenez-vous?

## **Giulio CACCINI (1551-1618)**

*Fortunato augellino (pour contre-ténor)*

Fortunato augellino,  
che dolce si fai risonar i colli,  
tu la sera e'l mattino  
del tuo dolce desio gl'occhi  
satolli.  
Lass'io del pianger molli  
gli ho nott'e giorno, e se  
cantar desio,  
escon voci di duol dal petto  
mio.  
Ma s'al mio ben vicino  
m'assido un giorno anch'io,  
farò forse parerti e muto e roco  
cantando i suoi dolci occhi  
e'l mio bel foco.

Petit oiseau heureux  
Qui si doucement fait résonner les collines  
Soir et matin  
Tu rassasies tes yeux de ce que tu  
désires  
Hélas, mouillés de pleurs  
Je les ai nuit et jour, et si tu veux  
chanter  
De ma poitrine ne sort qu'une voix  
douloureuse.  
Mais, si à côté de ma bien-aimée  
Je m'assois moi-même un jour,  
Je te ferai peut-être paraître muet et rauque  
En chantant ses beaux yeux et ma  
belle flamme

---

**Bartolomeo SELMA Y SALAVERDE (1570-1640)**

*Canzon prima a due (pour violoncelle, flûte et clavecin)*

---

**Claudio MONTEVERDI (1567-1643)**

*L'Orfeo, La musica (pour soprano)*

*La Musica*

*Dal mio permesso amato a voi  
ne vegno,*

*Incliti eroi, sangue gentil de'  
regi,*

*Di cui narra la fama eccelsi  
pregi,*

*Né giunge al ver, perch'è  
tropp'alto il segno.*

*Io la Musica son, ch'ai dolci  
accenti*

*So far tranquillo agni turbato  
core,*

*Et or di nobil ira et or d'amore  
Poss'infiammar le più gelate  
menti.*

*Io su cetera d'or cantando  
soglio*

*Mortal orecchio lusingar talora ;  
E in questa guisa all'armonia  
sonora*

*Della lira del ciel più l'alme  
invoglio.*

*Quinci a dirvi d'Orfeo desio  
mi sprona,*

*D'Orfeo che trasse Al suo  
cantar le fere ,*

*E servo fé l'Inferno a sue  
preghiere,*

*Gloria immortal di Pindo e  
d'Elicona.*

*Or mentre i canti alterno, or  
lieti or mesti,*

*Non si mova augellin fra  
queste piante,*

*Né s'oda in queste rive onda  
sonante,*

*Et ogni aretta in suo cammin  
s'arresti.*

*La Musique*

*Des rives de mon bien aimé  
Permesso,*

*je viens à vous Illustres héros,  
noble lignée de rois,*

*Dont la renommée conte les  
sublimes vertus*

*Sans atteindre à la vérité tant  
elles sont élevées.*

*Je suis la Musique, et par mes  
doux accents*

*Je sais apaiser les coeurs tour-  
mentés,*

*Et enflammer d'amour ou de  
noble courroux*

*Même les esprits les plus froids.  
M'accompagnant d'une cithare*

*d'or, j'ai coutume D'enchanter  
l'oreille des mortels ;*

*Et, à m'entendre, leur âme  
aspire*

*Aux sons harmonieux de la lyre  
du ciel.*

*C'est le désir de vous parler  
d'Orphée qui m'a conduite ici,*

*Orphée qui de son chant appri-  
voisait les bêtes féroces*

*Et fit céder l'Enfer à ses  
prières,*

*Orphée, gloire immortelle du  
Pinde et de l'Hélicon.*

*Et tandis que je fais alterner  
les chants tristes aux gais,*

*Qu'à présent nul oiseau ne  
bouge dans ces arbres,*

*Que tous les flots sur ces rives  
se taisent,*

*Et que la moindre brise en sa  
course s'arrête*

---

## Claudio MONTEVERDI (1567-1643)

*Quel sguardo sdegnosetto (pour contre-ténor)*

*Quel sguardo sdegnosetto  
Lucente e minacioso,  
Quel dardo velenoso  
Vola a ferirmi il petto:  
Bellezze ond'io tutt'ardo  
E son da me diviso.  
Piagatemi col sguardo,  
Sanatemi col riso.*

*Armatevi pupille  
D'asprissimo, d'asprissimo rigore,  
Versatemi su'l core  
Un nembo di faville,  
Ma 'l labro non sia tardo  
A ravvivarmi ucciso.  
Feriscami quel sguardo,  
Ma sanimi quel riso.*

*Begli occhi a l'armi, a l'armi!  
Io vi preparo il seno.  
Gioite di piagarmi,  
Infin ch'io venga meno.  
E se da vostri dardi  
Io resterò conquiso,  
Ferischino quei guardi  
Ma sanimi quel riso.*

*Ce regard un peu dédaigneux  
Brillant et menaçant,  
Ce dard venimeux  
Vole pour me blesser au coeur :  
Beautés pour qui je brûle  
Et qui me séparent de moi.  
Meurtrissez-moi d'un regard,  
Guérissez-moi d'un rire.*

*Armez-vous, pupilles  
D'extrêmes, d'extrêmes rigueurs,  
Versez sur mon coeur  
Une averse d'étincelles,  
Mais que vos lèvres ne tardent pas,  
Une fois mort, à me ranimer.  
Blessez-moi d'un regard  
Mais guérissez-moi d'un rire.*

*Beaux yeux, aux armes, aux armes !  
Je vous offre mon sein.  
Régouissez-vous ma douleur,  
Qu'enfin je me soumette.  
Et si par vos flèches  
Je resterai conquis,  
Que ces regards me blessent  
Mais qu'un rire me guérisse.*

---

## Claudio MONTEVERDI (1567-1643)

*Si dolce è'l tormento (pour soprano)*

*Si dolce è il tormento  
che in seno mi sta  
ch'io vivo contento  
per cruda beltà  
Nel ciel di belezza  
s'accresca fiera  
e manchi pietà  
que sempre qual scoglio  
all'onda d'orgoglio  
mia fede sarà*

*La speme fallace  
rivolgam' il pie,  
diletto né pace  
no scendano a me  
E l'empia ch'adoro  
mi nieghi ristoro  
di buona mercè  
tra doglia infinita  
tra speme tradita  
vivrà la mia fé*

*Le tourment de mon coeur  
est si doux  
que je vis comblé  
pour une cruelle beauté  
Dans le ciel de beauté  
la cruauté peut bien augmenter  
et la pitié manquer,  
tel un écueil,  
ma fidélité se maintiendra  
dans l'océan d'orgueil*

*Le fallacieux espoir  
peut bien me revenir  
ni joie ni paix  
ne descendront sur moi  
Et la cruelle que j'adore  
peut bien me refuser  
un juste réconfort,  
ma fidélité vivra  
entre douleur infinie  
et espoir trahi.*

---

## **Giovanni Paolo CIMA** (1570-1630)

*Sonata (pour flûte, violoncelle et basse continue)*

---

## **Johannes Hieronymus KAPSBERGER** (1580-1651)

*Dormi figlio (pour soprano et contre-ténor)*

*Dormi, Figlio, / vago giglio,  
d'ogni core / dolce ardore.*

*China il ciglio: / Dormi, Figlio*

*Dors, mon Fils, / lys égaré,  
douce ardeur / de tous les coeurs.*

*Fermes les paupières : / Dors, mon Fils*

*Chiudi omai / i tuoi rai,  
ché son dardi / i tuoi sguardi,  
son faville / tue pupille.*

*China il ciglio: / dormi, Figlio.*

*Ferme désormais / tes yeux,  
car tes regards sont des flèches,  
tes pupilles sont des étincelles.*

*Fermes les paupières : / dors, mon Fils.*

*Mosso al canto / frena il pianto  
che sul volto, / gode sciolto.*

*Germe santo, / frena il pianto.*

*Mosso al canto / frena il pianto*

*Ému par le chant, / retiens tes larmes  
qui, sur ton visage, / coulent librement.*

*Germe sacré, / retiens tes larmes.*

*Ému par le chant, / retiens tes larmes*

---

## **Claudio MONTEVERDI** (1567-1643)

*Zefiro torna (pour soprano et contre-ténor)*

*Zefiro torna, e di soavi accenti  
L'aer fa grato, e 'l piè discioglie a l'onde,  
E mormorando tra le verdi fronde,  
Fa danzar al bel suon su'l prato i fiori.  
Inghirlandato il crin Fillide e Clori  
Note tempran d'amor care e gioconde;  
E da monti e da valli ime e profonde  
Radoppian l'armonia gli antri canori;  
Sorge più vaga in ciel l'aurora, e 'l sole  
Sparge più luci d'or, più puro argento  
Fregia di Teti il bel ceruleo manto.  
Sol io, per selve abbandonate e sole,  
L'ardor di due begli occhi e 'l mio tormento,  
Come vuol mia ventura, or piango or canto*

*Zéphyr est de retour !*

*D'accents délicieux l'air est agrémenté ;*

*déjà ses pieds agitent l'onde,*

*il passe en murmurant dans les feuillages verts,  
et fait danser les fleurs dans le pré à sa belle musique.*

*Les cheveux parés de fleurs, Phyllis et Chloris chantent en accents  
joyeux et tout chargés d'amour ;*

*depuis les hauts sommets jusqu'aux vallées profondes,  
les antres pleins d'échos redoublent l'harmonie.*

*Moi seul, dans les forêts désertes et solitaires,  
je pleure et je chante, comme le veut mon destin,  
l'ardeur de deux beaux yeux et mon tourment.*

# les amis de la sainte-chapelle

## TARIFS & RÉSERVATIONS :

[www.billetweb.fr/pro/ste-chapelle-chambery](http://www.billetweb.fr/pro/ste-chapelle-chambery)  
En raison d'une jauge réduite, il est préférable de réserver le plus tôt possible

réservez en ligne :



## TARIFS CONCERTS :

- moins de 12 ans : gratuit
  - enfants de 13 à 18 ans : 10 €
  - tarif réduit (étudiants et demandeurs d'emploi, sur présentation d'un justificatif) : 10 €
  - tarif adhérent : 10 €
  - plein tarif non-adhérent : 20 €
  - passe concert (trois concerts au choix) : 50 €
  - tarif professeur Cité des Arts : 15 €
- Adhésion association : 15 €

## LIEU DES CONCERTS : Chambéry

**Sainte-Chapelle du Château des Ducs de Savoie**

Entrée par la grille place du château (statue des frères de Maistre). Ouverture des grilles 30 minutes avant le concert

**Eglise Saint-Pierre de Maché** (concert du 2 juin)

2 place Saint-Pierre de Mâche - ouverture public : 19h45

Durée des concerts : 1h

## RENSEIGNEMENTS

Contact : [contact@lesamisdelasaintechapelle.com](mailto:contact@lesamisdelasaintechapelle.com)

Téléphone : 06 14 31 66 71

Site internet des Amis de la Sainte-Chapelle :

[lesamisdelasaintechapelle.com](http://lesamisdelasaintechapelle.com)

N° de siret : 39365158300014

licences 2-1067742 et 3-1067743



En fond : Le Printemps, Arcimboldo, 1573 (détail)  
Ne pas jeter sur la voie publique  
Édité par «les Amis de la Sainte-Chapelle»